



# Cádiz...

... bereitet sich auf die  
200-Jahr-Feier im Jahr 2012 vor

Cádiz hat Geschichte geschrieben. Hier wurde im Jahre 1812 die erste liberale Verfassung unserer Geschichte entworfen. Die spanische Verfassung von 1812 diente als Vorlage für andere europäische und amerikanische Länder und rückte Cádiz in das Zentrum des politischen wie kulturellen Lebens jener Zeit. 200 Jahre später wird Cádiz mit dem großen Ereignis „La Pepa 2012“ den Geist dieser bedeutenden Zeit für Freiheit und Recht wieder aufleben lassen.

**1812** war ein stürmisches Jahr. Spanien war von den Truppen Napoleons belagert. Doch in Cádiz und dem benachbarten San Fernando regte sich Widerstand. Strategisch zwischen dem Mittelmeer und Atlantik gelegen, zwischen Europa und Afrika, verwandelt sich die Stadt in einen uneinnehmbaren Ort: Illustre Abgeordnete der Halbinsel und aus Amerika führten hier hitzige Debatten in 1400 Sitzungen. Am 19. März schließlich, dem Namenstag von San José, verkündete das Parlament von Cádiz die sogenannten „Cortes Generales“, die Spanische Verfassung, die erste Carta Magna Spaniens und Europas. Die Bevölkerung von Cádiz taufte sie scherzhaft auf „La Pepa“ (abgeleitet von dem Spitznamen „Pepe“ für José, mit der weiblichen Form „PEPA“). Seither spricht man in ganz Spanien liebevoll immer nur von der „PEPA“, wenn es um die spanische Verfassung geht und verehrt sie wie eine Frau.



## ... se prepara para su Bicentenario en 2012

Con toda seguridad, podemos decir que Cádiz es una ciudad que ha hecho Historia. En ella se firmó en 1812 la Carta Magna que serviría de modelo para futuras constituciones europeas y americanas, la Constitución española de 1812, de carácter liberal y que convertiría a la ciudad en el foco cultural y político del momento. Tras 200 años de historia, se le quiere rendir homenaje a dicho acontecimiento, símbolo de libertad y justicia, celebrándose el evento nacional e iberoamericano "La Pepa 2012".



**Restaurante**  
**San Antonio**

**Comidas típicas gaditanas**

*Typische Speisen aus Cádiz*



En el centro de Cádiz, en Plaza San Antonio, 9, junto a un aparcamiento de 600 plazas

Plaza San Antonio 9  
Direkt bei öffentlicher Parkgarage

En este establecimiento está permitido fumar  
Fumar perjudica gravemente su salud y la de los que están a su alrededor

605 49 03 01  
Teléfono: 956 21 22 39



Man muss nicht bis zum Jahre 2012 warten, um auf den Spuren der PEPA zu wandeln. Alle maßgeblichen Gebäude kann man auch jetzt schon bei einer Tour durch Cádiz besichtigen, die vom Consorcio del Bicentenario ausgearbeitet wurde und in einem Büchlein mit ausführlichen Erläuterungen und Stadtplänen zusammengestellt wurde, auch auf Deutsch. Dazu zählen vor allem das Denkmal Las Cortes am Plaza España, der Palast des Provinzialrats (Diputación), oder das Oratorio San Felipe Neri. In der Calle Ancha (Nr. 19) befindet sich zur Zeit provisorisch das Centro de Interpretación La Pepa, eine Multimediaplattform, die das große historische und dokumentarische Kulturerbe im Zusammenhang mit der Verfassung von 1812 würdigt und für die Besucher auferstehen lässt.

**Öffnungszeiten:**

Montag bis Freitag: 10.00 bis 14.00  
und 17.00 bis 20.00 Uhr

Samstag: 11.00 bis 14.00 und 17.00 bis 20.00 Uhr. Eintritt frei.  
[www.cadiz2012.es](http://www.cadiz2012.es)

Kristina Lorents





La Pepa  
2012   
Constitución Española

**D**evastadoras invasiones napoleónicas en el país harían de 1812 un año realmente tormentoso. Sin embargo, Cádiz y su colindante San Fernando, protagonizaron fuertes movimientos de resistencia ante las tropas francesas. Situada estratégicamente, toda rodeada de mar, la ciudad fue prácticamente inexpugnable. Dicha situación permitiría a ilustres de toda la Península y América refugiarse en este territorio, el único no conquistado por el ejército gallo, y encabezar serios debates en más de 1.400 sesiones que darían como resultado que las Cortes Generales proclamaran el 19 de Marzo la primera Carta Magna europea, la Constitución Española, popularmente conocida como La Pepa.

De todos modos, no es necesario esperar a 2012 para disfrutar de las tierras de La Pepa, ya que todos los edificios emblemáticos de la ciudad pueden ser visitados en un maravilloso recorrido por Cádiz diseñado por el Consorcio del Bicentenario. Este paseo le llevará por los principales lugares históricos del Doce tales como el monumento a las Cortes, el Palacio de la Diputación o el Oratorio de San Felipe Neri. Además, en la c/Ancha 19 se encuentra, provisionalmente, el Centro de Interpretación de La Pepa 2012, una plataforma de información multimedia que realiza un paseo por la Cádiz de principios del S XIX.

**Horario:**

10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00 horas de lunes a viernes  
y de 11.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00 el sábado.

La entrada es completamente gratuita.

[www.cadiz2012.es/](http://www.cadiz2012.es/)

Fotos. Consorcio del Bicentenario

Traducción: Antonio Lérica Muñoz



"Menús para todo tipo de Celebraciones"  
"Flamenco en vivo para Grupos"

Mesón  
**Los Apóstoles**  
Asador

*Wir verwöhnen Sie gerne mit leckeren  
Menüs, passend für jegliche  
Feierlichkeiten.  
Flamencoshows live für Gruppen*

Mesón Asador "LOS APOSTOLES"  
C/ Cuesta de las calesas s/n - Cádiz  
Tel.: 956264381 - (Parking a 20 mtrs.)

